

This newsletter seeks to be a bilingual tool for the benefit of the South Coast community we serve in Pescadero, La Honda, Loma Mar, and San Gregorio. For more details about its contents or to submit information for next month's newsletter please contact us at any of our locations: North Street Center or Pescadero Creek Road Center.

Queremos que este boletín sea una herramienta bilingüe para el beneficio de la comunidad de la Costa Sur a la que ayudamos en Pescadero, La Honda, Loma Mar, y San Gregorio. Para mayores detalles acerca de su contenido o para proveer información que aparezca en el siguiente mes, por favor contáctenos en cualquiera de nuestras oficinas: Centro Calle Norte o Centro Pescadero Road.

## **YMCA Camp Loma Mar, so many fun things to do!**

### **YMCA Campamento Loma Mar, ¡tantas cosas divertidas que hacer!**

Throughout the summer YMCA Camp Loma Mar has held activities for children, ages 6-10. The Migrant Education program took the lead by letting migrant families know their kids had the opportunity to participate in this camp for a week, helping them to complete scholarship request forms from YMCA, and covering the rest of the cost of the camp.

However, now that the cost were covered, how to get there? SamCoast provided its transportation services for these migrant kids.

As a result ten migrant kids from Pescadero went camping from July 23-27 to participate in activities such as hiking, archery, swimming, rock climbing, and much more. Not only did they try things they had not tried before, but greatly enjoyed them and had fun.

Durante el verano, el campamento Loma Mar de la YMCA ha tenido actividades para niños de 6 a 10 años. El Programa de Educación Migrante tomó la delantera informando a las familias que sus niños tenían la oportunidad de participar en este campamento por una semana y los ayudó a llenar las formas para solicitar las becas de la YMCA además de cubrir parte del costo del campamento.

Sin embargo, ahora que los costos estaban cubiertos, ¿cómo llegarían ahí? SamCoast proporcionó los servicios de transportación para estos niños migrantes.

Como resultado, diez niños migrantes de Pescadero fueron a acampar del 23 al 27 de julio para participar en actividades como caminatas, tiro con arco, natación, escalada, y mucho más. No sólo hicieron cosas que no habían hecho antes, sino que además las disfrutaron mucho y se divirtieron.



## **Parent Involvement Program**

### **Programa de Formación para Padres**



If you are pregnant or have a child ages 0-5, the Parent Involvement Program may be for you. It offers visits to your home, special activities for children and more. There are no income requirements for the program.

For more information, Call Rita at 879-1691 ext. 242.

Si estás embarazada o tienes un hijo de 0 a 5 años, el Programa de Formación para Padres puede ser para ti. Este programa ofrece visitas a tu hogar, actividades especiales para niños y más. Este programa no está limitado por el nivel de ingresos familiares.

Para más información, llama a Rita al 879-0691 ext. 242.

### **Why visit the Mobile Clinic? Sports physicals and more ...**

#### **¿Por qué visitar la Clínica Móvil?**



A common problem for high school students is getting to a doctor in time for sports physicals. Students can now get them at the Mobile Clinic. However, that is not the limit of its use. The Mobile Clinic offers a variety of services that will benefit you. So what better thing to do but to use the Mobile Clinic since it comes to serve our community. The services brought to you are:

- Health, illness, and injury treatment
- Blood pressure screenings
- Sugar screenings (for diabetes)
- Adult, adolescent, and children vaccinations
- Hepatitis A and B vaccines
- Tuberculosis testing
- HIV testing
- Sexually transmitted disease screening and testing
- Birth control
- Pregnancy testing, prevention, and counseling
- Health advice and referrals to local medical centers

In August its new location will be at the Pescadero Community Church, at 363 Stage Road, every Wednesday from 1-5 pm. You must arrive by 4:15 pm. The clinic is staffed by the San Mateo County Department of Health.

Un problema común de los estudiantes de preparatoria es conseguir, a tiempo, un doctor que les haga el examen físico deportivo. Ahora los estudiantes pueden hacerse dicho examen en Clínica Móvil. Sin embargo, este no es su único uso. La Clínica Móvil ofrece una variedad de servicios que pueden beneficiarte. ¡Que mejor que usar la Clínica Móvil ya que viene a servir a la comunidad! Los servicios que trae son:

- Tratamiento de todo tipo de enfermedades
- Exámenes de presión de sangre
- Exámenes de azúcar (para diabetes)
- Vacunas para adultos, adolescentes, y niños
- Vacunas contra la hepatitis A y B
- Prueba de tuberculosis
- Prueba del VIH
- Evaluación y tratamiento de enfermedades venéreas
- Planificación familiar
- Pruebas, prevención y consejería para embarazos.
- Consejos de salud y referencias a centros médicos locales

En Agosto su nueva locación será en la Iglesia Comunitaria de Pescadero en 363 Stage Road, todos los Miércoles de las 1-5 pm. Debes llegar a más tardar a las 4:15 pm. El personal de la clínica pertenece al Departamento de Salud del Condado de San Mateo.

## Kinder Program

### Programa Kinder



This summer the children that will be entering kindergarten in the fall had the opportunity to attend summer school at the Pescadero preschool. This summer school helped to prepare the children for kindergarten by using fun and interactive activities.

The teachers helped the students with their abilities to learn. Some of the activities in the class included reading books, playing with geometric figures or blocks, singing and dancing, using the computers with educating programs, playing with play dough, and free play.

Two workshops were also held for parents to prepare them for school as well.

This summer school has been beneficial for the 10 students and their parents, and has further prepared them for their journey into kindergarten. Special thanks to teachers Norka Bayley and Jennifer Domitilli. This program was co-sponsored by Puente Resource Center, Migrant Education, and the La Honda Pescadero Unified School District.

Los niños que van a ingresar al kinder en otoño tuvieron la oportunidad de asistir a la escuela de verano en el preescolar de Pescadero. Esta escuela de verano ayudó a preparar a los niños para kinder por medio de actividades divertidas e interactivas.

Los maestros ayudaron a que los estudiantes desarrollaran sus habilidades de aprender. Algunas de las actividades en la clase son leer libros, jugar con figuras geométricas o bloques, cantar y bailar, usar las computadoras con programas educativos, jugar con plastilina, y juego libre.

También se realizaron dos talleres para preparar a los padres sobre como ayudar a sus hijos en la escuela.

Esta escuela de verano ha sido un beneficio para los estudiantes, y los ha preparado más para su entrada al kinder. Agradecimientos especiales para Norka Bayley y Jennifer Domitilli. Este programa fue patrocinado por el Centro de Recursos Puente, Educación Migrante, y el Distrito Escolar Unificado La Honda-Pescadero.

## Free Immigration Workshop

### Taller Gratuito sobre Migración

Puente Resource Center will sponsor a free community program on Immigration on August 29 at the Russell Administration Center from 6:30-8 pm.

Lena Ayoub, Attorney at Law, will present the program in Spanish and English. The following will be discussed:

- What are my rights? What if the police come to question me?
- Are there any visas available for me?
- My spouse abuses me. Can I get permission to work and live in the US without my partner's help or permission?
- What are the requirements for becoming a U.S. citizen through naturalization?
- Since there is no amnesty program, what should I do now to document my stay in the U.S.?
- My friend said I can get a green card because I've lived in the U.S. for ten years. Is this true?
- Someone told me that I can get a green card right away. Should I believe them?

For more information, call 650.879.1691.

El Centro de Recursos Puente patrocinará un programa gratuito sobre migración el 29 de agosto en el Salón Russell de la escuela primaria de 6:30 a 8 pm.

Lena Ayoub, abogada, presentará el programa en español e inglés. Se van a revisar los siguientes asuntos:

- ¿Cuáles son mis derechos? ¿Qué debo hacer si me interroga la policía?
- ¿Hay alguna visa disponible para mí?
- Mi esposo/a me maltrata. ¿Puedo obtener un permiso para trabajar y vivir en los Estados Unidos sin la ayuda o el permiso de mi pareja?
- ¿Cuáles son los requisitos para hacerme ciudadano americano por naturalización?
- Ya que no hay un programa de amnistía, ¿qué debo hacer ahora para documentar mi estancia en los Estados Unidos?
- Mi amigo dice que puedo conseguir residencia legal porque he vivido en los Estados Unidos por diez años. ¿Es verdad?
- Alguien me dijo que puedo conseguir residencia legal pronto. ¿Debo creerle?

Para más información, llame al 650.879.1691.

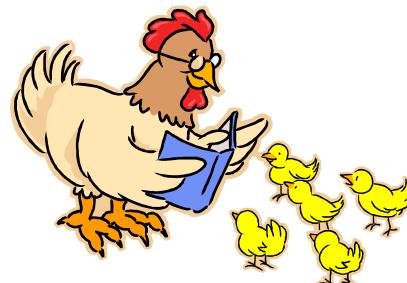
## Story Time

### La Hora de los Cuentos

Every Thursday at 11:30 am in the Russell Administration Center (Pescadero Elementary), Martina and Grace come from the San Mateo County Library System to read to a small group of children and their parents in English and Spanish. Story time offers a chance for children to interact with each other as well as with adults. Also, it gives the opportunity for others to read to them, which is beneficial to them because they might not get read to at home. Not only do the children benefit from story time, but so do the parents.

There is a forty-five minute English class for the parents, while the children are doing crafts or playing games. The parents and children learn about nutrition, and what they can do to stay healthy. In addition, the parents learn new songs and activities with their children, which they can play at home.

**Everyone is welcome to attend! Story time can help build a better parent-child relationship.**



Cada jueves a las 11:30 am en el salón Russell de la escuela primaria de Pescadero, Martina y Grace vienen por parte del Sistema Bibliotecario del Condado de San Mateo a Pescadero para leer a un grupo pequeño de niños y a sus padres en Ingles y Español. La Hora de los Cuentos ofrece la oportunidad para que los niños interactúen entre ellos mismos y con adultos. También, les da la oportunidad para que otros les lean, lo que les beneficia porque tal vez no les lean en su hogar. No sólo los niños se benefician de La Hora de los Cuentos, pero también los padres.

Hay una clase de Ingles para los padres que dura aproximadamente cuarenta y cinco minutos, mientras que los niños están haciendo arte o jugando juegos. Los padres y niños aprenden acerca de nutrición, y lo que pueden hacer para mantenerse saludables. Además, los padres aprenden nuevas canciones y actividades con sus hijos que pueden jugar en su hogar.

**Todos son bienvenidos! La Hora de los Cuentos puede ayudar a construir una mejor relación entre padres e hijos.**

## Stitches Group

### Grupo Puntadas



Stitches is a community group created for people to come together and work on textile crafts. The crafts that are created from this work will be sold at PAFF and other venues; however, the profits that these crafts may produce are not the real reason for the group.

The group is mainly composed of women who come together one day a week on Thursdays evenings. They come to work on their art, but they also come for personal interaction, to discuss the happenings of the week, and to be in an environment of their own making.

For beginning Spanish speakers, it is also an opportunity to be immersed in the language, while it also gives native Spanish speakers a chance to practice their English. Besides the social interaction and jovial atmosphere of the group, the crafts produced by the group are phenomenal pieces of artisanal goods rich in culture, heart and community spirit.

Puntadas es un grupo de la comunidad creado para que personas se junten y trabajen en artesanías textiles. Las artesanías creadas se van a vender en PAFF (La Vaquita) y otros lugares; pero, las ganancias que estas artesanías puedan producir no son la razón real para el grupo.

Este grupo es en su mayoría de mujeres que se juntan un día a la semana los jueves por la tarde. Viene a trabajar en sus manualidades, pero también vienen para platicar, discutir lo que pasó en la semana, y estar en un ambiente que ellas mismas crean.

Para principiantes de español también es una oportunidad para sumergirse en el idioma mientras que aquellas que hablan español pueden practicar su inglés. Mas allá de la interacción social y la atmósfera jovial, muchas de las artesanías producidas por el grupo son piezas fenomenales de artesanía ricas en cultura, corazón y espíritu comunitario.

## **Wish List**

### Mountain bikes

With wide tires and 8+ speeds  
(In excellent working condition)

### Tools

Basic gardening tools

### Answering Machines

### Towels

Hand and bath towels, washcloths  
(New or nearly new, in dark colors)

### Sleeping Bags & Blankets

New or gently used

### Hooded Sweatshirts

Black, gray, dark blue or green  
(Sizes: medium & large)

### Vests. Jackets

Cold weather, fleece  
(Sizes M, L, XL)

### Socks

Black tube or sweat socks

### Toiletries

Combs, deodorant, disposable razors, toothbrushes, toothpaste  
Bars of soap (family size—Zest or Palmolive)

### Snacks

Popcorn (microwavable), 100% fruit juice boxes

### Miscellaneous

Laundry Soap, Pampers (all sizes), Cooking Oil (No olive or peanut oils), Paper Towels, Toilet Paper

Please call us at 650 879-1691 ext. 316 before dropping off donations so someone is here to receive and store them safely.

## **Lista de necesidades**

### Bicicletas de montaña

Con llantas anchas y 8+ velocidades  
(En condiciones excelentes)

### Herramientas

Herramientas básicas de jardinería

### Contestadoras telefónicas

### Toallas

Para manos y baño, colores oscuros  
(Nuevas o casi nuevas)

### Cobijas y Bolsas de Dormir

Nuevas o poco usadas

### Sudaderas con Gorra

Negras, grises, azul oscuro o verde  
Tallas: mediano y grande

### Chalecos y Chaquetas

Para ambiente frio  
Tallas: M, L, XL

### Calcetines

Negros de tubo o básicos

### Objetos para el Baño

Peines, desodorantes, cepillo de dientes, rastrillos desecharables, pasta de dientes, barras de jabón (tamaño familiar—Zest o Palmolive)

### Botanas

Palomitas (para microonda), jugo 100% fruta

### Otros

Jabón de lavandería, Pañales (todos los tamaños), Aceite de cocinar (no de olive o cacahuate), Toallas de papel, Papel de baño

Por favor llame al 650 879-1691 ext. 316 antes de dejar las donaciones para que alguien las reciba y almacene.

## August and September Activities Calendar

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
<b>AUGUST</b>						
			1 Mobile Health Clinic (1-5 pm)	2 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm)	3	4
5 La Sala (4:30-6:30 pm)	6	7	8 Second Harvest Food Distribution (3-6 pm) WIC Appointments Mobile Health Clinic (1-5 pm)	9 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm)	10	11
12 La Sala (4:30-6:30 pm)	13	14 WIC Appointments	15 Mobile Health Clinic (1-5 pm)	16 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm) School Board meting in RAC	17 SamCoast trip to Mexican Consulate	18 PAFF Festival
19 PAFF Festival La Sala (4:30-6:30 pm)	20	21	22 Mobile Health Clinic (1-5 pm)	23 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm) Mobile Pantry	24	25 PTA Cleaning Day 10:00 am until finish
26 La Sala (4:30-6:30 pm)	27	28 School begins	29 Immigration workshop in RAC (6:30-8 pm) Mobile Health Clinic (1-5 pm)	30 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm)	31	
<b>SEPTEMBER</b>						
2 La Sala (4:30-6:30 pm)	3 Labor-Day (Puente closed)	4	5 Mobile Health Clinic (1-5 pm)	6 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm)	7 SamCoast trip to Mexican Consulate	8
9 La Sala (4:30-6:30 pm)	10	11	12 Second Harvest Food Distribution (3-6 pm) WIC Appointments Mobile Health Clinic (1-5 pm)	13 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm)	14	15
16 La Sala (4:30-6:30 pm)	17	18 WIC Appointments	19 Mobile Health Clinic (1-5 pm)	20 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm)	21 SamCoast trip to Mexican Consulate	22
23 La Sala (4:30-6:30 pm)	24	25	26 Mobile Health Clinic (1-5 pm)	27 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm) Mobile Pantry	28	29
30 La Sala (4:30-6:30 pm)						

## Calendario de Actividades de Agosto y Septiembre

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
<b>AGOSTO</b>						
			1 Clínica de Salud Móvil (1-5 pm)	2 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)	3	4
5 La Sala (4:30-6:30 pm)	6	7	8 Distribución de alimentos de Second Harvest (3-6 pm) Citás WIC Clínica de Salud Móvil (1-5 pm)	9 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)	10	11
12 La Sala (4:30-6:30 pm)	13	14 Citás programa WIC	15 Clínica de Salud Móvil (1-5 pm)	16 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm) Reunión de la Junta Directiva Escolar en el Salón Russell	17 Salida de SamCoast al Consulado Mexicano	18 Festival PAFF (La Vaquita)
19 Festival PAFF (La Vaquita) La Sala (4:30-6:30 pm)	20	21	22 Clínica de Salud Móvil (1-5 pm)	23 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm) Despensa sobre ruedas	24	25 Día de limpieza del PTA 10:00 am hasta terminar
26 La Sala (4:30-6:30 pm)	27	28 Empieza ciclo escolar	29 Taller de Migración en el RAC (6:30-8 pm) Clínica de Salud Móvil (1-5 pm)	30 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)	31	
<b>SEPTIEMBRE</b>						
2 La Sala (4:30-6:30 pm)	3 Labor-Day (Puente cerrado)	4	5 Clínica de Salud Móvil (1-5 pm)	6 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)	7 Salida de SamCoast al Consulado Mexicano	8
9 La Sala (4:30-6:30 pm)	10	11	12 Distribución de alimentos de Second Harvest (3-6 pm) Citás WIC Clínica de Salud Móvil (1-5 pm)	13 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)	14	15
16 La Sala (4:30-6:30 pm)	17	18 Citás programa WIC	19 Clínica de Salud Móvil (1-5 pm)	20 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm) Reunión de la Junta Directiva Escolar en el Salón Russell	21 Salida de SamCoast al Consulado Mexicano	22
23 La Sala (4:30-6:30 pm)	24	25	26 Clínica de Salud Móvil (1-5 pm)	27 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm) Despensa sobre ruedas	28	29
30 La Sala (4:30-6:30 pm)						

## **Permanent Programs** **Programas Permanentes**

### **Mobile Health Clinic**

Wednesdays from 1-5 pm (You must arrive by 4:15 pm.) Pescadero Community Church, 363 Stage Road.

### **Mobile Pantry**

4th Thursday of each month  
La Honda (near the Post Office) 3:30 to 4:30 pm  
Pescadero (Puente center on 1956 Pescadero Creek Road) from 4:30 to 5:30 pm  
Anyone in need of food is welcome.

### **Second Harvest Food Distribution**

2nd Wednesday of each month from 3-6 pm in Multipurpose Room, Pescadero Elementary School. Prior registration required by appointment.

### **Children's Story Time**

Thursdays from 11:30 am to 1:30 pm in Russell Room, Pescadero Elementary School.  
All children welcome.

### **Stitches Group (Knitting and crafts)**

Thursdays from 5-7 pm in Social Room, Pescadero Community Church.

### **La Sala Community Living Room**

Thursdays from 6-8 pm  
Sundays from 4:30-6:30 pm  
Native Sons Hall, Pescadero

### **WIC (Women, Infants and Children) Services**

2nd Wednesday of each month  
3rd Tuesday of each month  
620 North Street, Room 16, Pescadero  
By appointment only.

### **Clínica de Salud Móvil**

Miércoles de 1-5 pm (Debes llegar a las 4:15 pm)  
Iglesia Comunitaria de Pescadero, 363 Stage Road.

### **Despensa sobre ruedas**

4to jueves de cada mes  
La Honda (junto a la oficina de correos) 3:30-4:30 pm  
Pescadero (Centro Puente en 1956 Pescadero Creek Road) de 4:30-5:30 pm  
No se requiere registro previo.

### **Distribución de Alimentos de Second Harvest**

2do Miércoles de cada mes de 3-6 pm en el Salón Multiusos, Escuela Primaria Pescadero. Se requiere registro previo por cita.

### **La Hora de los Cuentos**

Jueves de 11:30 am - 1:30 pm en el salón Russell, Escuela Primaria Pescadero.  
Todos los niños son bienvenidos.

### **Grupo Puntadas (Tejido y otras artesanías)**

Jueves de 5-7 pm en el Salón Social, Iglesia Comunitaria de Pescadero.

### **La Sala**

Jueves de 6-8 pm  
Domingos de 4:30-6:30 pm  
Salón Native Sons, Pescadero

### **WIC (Programa para mujeres, bebés y niños)**

2do Miércoles de cada mes  
3er Martes de cada mes  
620 Calle Norte, Salón 16, Pescadero  
Se requiere hacer cita.

**You can visit the Puente website at [www.mypuente.org](http://www.mypuente.org)!**

**:Puede visitar el sitio web de Puente en [www.mypuente.org](http://www.mypuente.org)!**

Why not visit the Puente website to learn about Puente's services, but also about updates, such as the calendar and news?

No sólo para saber más acerca de los servicios de Puente, pero también acerca de actualizaciones, como del calendario y noticias.

### **PUENTE DE LA COSTA SUR**

**A Resource Center**

P.O. Box 554  
Pescadero, CA. 94060  
[www.mypuente.org](http://www.mypuente.org)

**North Street Center**  
620 North Street, Room 16  
Tel. 879-1691  
Fax 879-0973

**Pescadero Creek Road Center**  
1956A Pescadero Creek Road  
Tel. 879-0743  
Fax 879-0701

### **Directory / Directorio**

**Darla Donovan**  
(650) 879-1691 ext. 241  
[ddonovan@mypuente.org](mailto:ddonovan@mypuente.org)

**Julie Hosfeldt (WIC Program)**  
Ext. 246  
[jhosfeldt@co.sanmateo.ca.us](mailto:jhosfeldt@co.sanmateo.ca.us)

**Ismael Flores**  
(650) 879-0743  
[iflores@mypuente.org](mailto:iflores@mypuente.org)

**Yeseñia Haro**  
Ext. 242

**Rita Mancera**  
Ext. 242  
[rmancera@mypuente.org](mailto:rmancera@mypuente.org)

**Francisca Sanchez-Anderson**  
Ext. 205  
[fsanchez@co.sanmateo.ca.us](mailto:fsanchez@co.sanmateo.ca.us)

**July Ugas**  
Ext. 238  
[jugas@co.sanmateo.ca.us](mailto:jugas@co.sanmateo.ca.us)

**Lorena V. de Mendez**  
Ext. 316  
[lvargas@mypuente.org](mailto:lvargas@mypuente.org)

**Joann Watkins**  
Ext. 243  
[watkins3121@sbcglobal.net](mailto:watkins3121@sbcglobal.net)

**Kerry Lobel**  
Ext. 244  
[klobel@mypuente.org](mailto:klobel@mypuente.org)